

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

X ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН
(автоаннотации и краткие сообщения)

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1974

ИЗ ПЯТОЙ ЧАСТИ "КИТЌБ АЛ-МУНТАМИЛ"
(гл. IV и V).¹⁾

В опубликованных ранее статьях нами была сделана попытка определить специфические черты во взглядах караимского филолога первой половины XI века Абу-л-Фараджа Харуна ибн ал-Фараджа, и выявить такие положения в его сочинениях, которые отсутствуют в произведениях других грамматистов. В настоящей заметке сопоставляются некоторые разделы неопубликованного сочинения Абу-л-Фараджа Харуна "КитЌб ал-мунтамил" (1026 г.)²⁾ с аналогичными главами в известном сочинении Абу-л-Валида Мервана ибн-ДжанЌха "КитЌб ал-лума"³⁾, написанном, очевидно, через 12-15 лет после "КитЌб ал-мунтамил".³⁾

Речь идет о тех главах сочинений Абу-л-Фараджа Харуна и Ибн-ДжанЌха, в которых рассматривается порядок слов в предложениях, и "слова, в которых перемещены согласные, но значение которых при этом не изменилось". В начале четвертой главы 5-й части "КитЌб ал-мунтамил" Абу-л-Фарадж Харун говорит, что арабские ученые (имеется в виду, возможно, Сибзвейхи) установили 14 случаев, когда перестановка слов в предложении недопустима. Далее автор указывает, что в древнееврейском языке таких случаев девять и в девяти параграфах излагает и комментирует те синтаксические конструкции, в которых перестановка слов недопустима. Таких положений в сочинении Ибн-ДжанЌха мы не нашли.

4-я глава "КитЌб ал-мунтамил" завершается двумя подразделами, в которых автор разбирает случаи, когда перестановка слов во фразах Ветхого Завета желательна и даже необходима. Абу-л-Фарадж Харун объясняет перестановку слов в соответствующих фразах, исходя из "общепринятых норм" языка. Например: порядок слов во фразе *וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת מֹשֶׁה וְאֶת אָהֳרֹן בְּרָאֵם* (Ное I4,3) 'прости всякое беззаконие' должен быть, по его мнению, таков: *אֶת מֹשֶׁה וְאֶת אָהֳרֹן בְּרָאֵם וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ*, ибо, как он полагает, "частица" *וַיִּשְׁלַח* не может находиться перед глаголом, а может стоять только перед именем. Абу-л-Фарадж Харун перечисляет более двадцати фраз из Ветхого Завета, где необходимы перестановки слов.

Ибн-Джанāх посвящает вопросу о желательных и необходимых перестановках слов во фразах Ветхого Завета вторую половину 31-ой главы и всю 32-ю главу сочинения "Китāб ал-дума^С".⁴⁾ Он перечисляет несколько десятков случаев, когда необходимо изменить порядок слов и приводит ряд лингвистических и семантических доводов в пользу таких перестановок. При сравнении материала этого раздела "Китāб ал-дума^С" с соответствующим разделом "Китāб ал-муштамил" выяснилось, что в сочинении Ибн Джанāхе имеются лишь два примера из книги Абū-л-Фараджа: 1) *שָׁמַיִם וְאָרֶץ* *אֶרֶץ וְשָׁמַיִם* (Ис 16, 20) 'и заведлись черви, и [хлеб] стгнил', по мнению Абū-л-Фараджа Харūна и Ибн Джанāха, должна быть перестроена следующим образом: *אֶרֶץ וְשָׁמַיִם* *שָׁמַיִם וְאֶרֶץ*. При этом Ибн-Джанāх дает смысловый анализ этого предложения в доказательство необходимости перестановки, а у Абū-л-Фараджа Харūна доказательств в данном случае нет; 2) По мнению обоих грамматистов, фраза *וַיִּשְׁפַּח אֱלֹהִים אֶת הַיָּם* (Lev 14, 3) 'и вот язва проказн исцелилась у прокаженного' должна быть перестроена следующим образом: *אֱלֹהִים וַיִּשְׁפַּח* *אֶת הַיָּם* 5).

5-я глава этой же части "Китāб ал-муштамил" специально посвящена вопросу о перемещении согласных в слове при сохранении одного и того же значения (*אֶבֶן* - *בֶּבֶן*; *עֵשׂ* - *עֵשׂ* и др.). Таких случаев Абū-л-Фарадж Харūн насчитывает 20. В "Китāб ал-дума^С" вопросу о перемещении согласных посвящена лишь начальная часть 31-ой главы. При сравнении материала оказалось, что соответствующие примеры сгруппированы у обоих авторов по-разному, но на 20 случаев перемещения согласных, которые имеются в "Китāб ал-муштамил", 8 встречаются в "Китāб ал-дума^С" (*אֶבֶן* - *בֶּבֶן*; *עֵשׂ* - *עֵשׂ*; *אֶבֶן* - *בֶּבֶן*; *אֶבֶן* - *בֶּבֶן*).⁶⁾

Такое явление не может быть результатом случайного совпадения, а является, по-видимому, фактом заимствования.

Ибн Джанāх знал труды иерусалимца Абū-л-Фараджа Харūна, ибо он в "Китāб ал-дума^С" ссылается на него, хотя и не приводит имени автора по религиозным соображениям.⁷⁾ В тех разделах "Китāб ал-дума^С", о которых здесь идет речь, ссылки на "иерусалимца" отсутствуют вовсе, хотя Ибн-Джанāх заимствовал у караимского филолога большое количество примеров.

Не исключено, что Ибн-Джанāх, достигший более высокого уровня лингвистического мышления, использовал труды Абū-л-Фараджа Ха-

руна гораздо шире, чем он на это намекает, особенно в тех разделах, в которых не затрагиваются проблемы морфологии корня. Доказательством тому служит раздел о перестановке согласных. Но Ибн-Джанāх, по-видимому, воздерживаясь привлечь библейские примеры Абū-л-Фараджа Харūна, в которых необходима перестановка слов, ибо опасался упреков со стороны своего единоверца и противника Самуила Нагйда. Поэтому он построил этот раздел, почти не заимствуя примеров из сочинения караима-вероотступника.

Разумеется, наше предположение о широком использовании Ибн-Джанāхом произведений Абū-л-Фараджа Харūна должно быть подкреплено анализом произведений обоих авторов во всем их объеме.

1) Сочинение "Китāб ал-муштамил" дошло до нас в виде двух больших связок разрозненных фрагментов, хранящихся во втором собрании Фирковича. (ГПБ им. М.Е.Салтыкове-Щедрина). Фрагменты 5-ой части сочинения, в которых мы обнаружили полное оглавление, находятся в относительно хорошем состоянии.

2) О дате см.: *Revue des études juives*, № 60, 1895, p.258.

3) П.К.Кокорцов, Новые материалы... II, с. 104.

4) *Le livre des parterres fleuris, Grammaire hébraïque en arabe D'Abou'l-Walid Merwan Ibn Djanah de Gordoue, publiée par J. Derenbourg. Paris, 1886, pp.339-345.*

5) Там же, с. 339.

6) Там же, с. 337, 338.

7) W.Bacher, *Die Anfänge der hebräischen Grammatik*, ZDMG, Bd.49, s.389.

И.Т.Канева

ОРУДИЙНО-ОТЛОЖИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ В ШУМЕРСКОМ ЯЗЫКЕ

I. Падежные отношения в шумерском языке выражаются с помощью последующих показателей. Показателем значений орудийно-отложительного падежа является послелог -та.

В составе шумерской финитной глагольной формы выступают специальные форманты, выражающие пространственные падежные от-